

# همصدا با هنر جاودانگی صداها

شده است. در این شماره از قاب کوچک با چند نفر از مدیران دوبلاژ صحبت کردیم و از آنها جویا شدیم که این روزها مشغول چه کاری هستند. گفت و گوی قاب کوچک را با آنها می خوانید.

آنها همیشه میان مردم طرفداران زیادی داشتند و مخاطبان از این طریق با بسیاری از هنرپیشه های بزرگ دنیا آشنا شدند و صدای خاطره انگیز هریک از آنها روی فیلم های خارجی برای همیشه ماندگار

صدای زیبای یک دوبلور را روی شخصیت فیلم های ایرانی و خارجی می شنیدیم، مرتب با خودمان خیالپردازی می کردیم که دارند این صدا، ظاهرش چگونه است و برای آن دوبلور، تصویری را مجسم می کردیم، زیرا



همه ما در روزگاری که بچه بودیم، وقتی

## آفرینش هنر با حنجره های طلایی

مریم طالبی
خبرنگار

دوبله، هنری است که در ایران ریشه دوانده و با صداهای ماندگار، آثار خارجی را برای مان دلنشین تر کرده. در دهه های طلایی، دوبله ایران با حضور هنرمندان بی بدیل، به اوج خود رسید و سریال های خارجی، با صداهای آشنای دوبلورهای ایرانی، رنگ و بویی تازه یافتند. امروز، وضعیت دوبله سریال های خارجی، با ورود صداهای جدید و جوان در کنار پیشکسوتان این عرصه رنگ و بوی تازه به خود گرفته و انتخاب های مناسب برای صدایشی، باعث شده شخصیت های قصه به دل بنشینند. شاید یکی از دلایلی که باعث شده همچنان دوبله ایران برتر باشد به خاطر هنرمندانی است که با عشق و تعهد، به این هنر می پردازند و تلاش می کنند تا آثار خارجی را با کیفیت مطلوب، به مخاطبان ایرانی ارائه دهند.

حضور هنرمندان با تجربه و جوانان مستعد در دوبله سریال های خارجی، نه فقط به ارتقای کیفیت دوبله کمک می کند، بلکه باعث می شود مخاطبان، ارتباط عمیق تری با شخصیت ها و داستان برقرار کنند. تصور کنید سریال محبوب تان را با صدای هنرمندانی ببینید که سال هاست با صداهای شان خاطره دارید! این، همان جادوی دوبله ایران است.

دوبله ایران، علاوه بر کیفیت فنی، از نظر هنری نیز، حرف های زیادی برای گفتن دارد. دوبلورهای ایرانی، با ظرافت و دقت، به شخصیت ها جان می بخشند و احساسات و عواطف آنها را به بهترین شکل منتقل می کنند. گاهی، دوبله ایرانی، حتی از نسخه اصلی هم جذاب تر و تأثیرگذارتر می شود. بخشی از موفقیت این واحد و دوره می هنرمندان پیشکسوت در این عرصه مرهون زحمات فرشید شکبیا، مدیر دوبلاژ تلویزیون است که تلاش کرده با دعوت از هنرمندان پیشکسوت، حافظ صداهای ماندگارشان باشد.

در مجموع باید گفت دوبله، این هنر ظریف و پرمایه، همچون نگینی درخشان بر تارک هنر ایران می درخشد و سال هاست که با صداهای جادویی و ماندگار هنرمندان این سرزمین، آثار سینمایی و تلویزیونی خارجی، رنگ و بویی تازه یافته و به دل مخاطبان ایرانی نشسته است.

## قصه شنیدنی «فرمانروا ته جویونگ»

مهسا عرفانی، مدیر دوبلاژ مجموعه «فرمانروا ته جویونگ» درباره مدیریت دوبلاژ این اثر توضیح داد: «این مجموعه ۱۳۴ قسمت است و من برای دوبله این سریال سراغ هنرمندان پیشکسوت و جوان واحد دوبلاژ رفتم. می توانم بگویم گویندگان بسیاری برای دوبله این مجموعه همکاری می کنند. تا به الان ۹۰ قسمت از این مجموعه دوبله شده و کار ادامه دارد.»

وی تأکید کرد: «همان طور که می دانید مدیریت دوبلاژ کارهای پر شخصیت کار دشواری است، چون شما به تعداد شخصیت ها باید از گویندگان استفاده کنید. در هفته حداقل شش قسمت ۶۰ دقیقه ای را دوبله می کنیم. واقعاً وقت و انرژی بسیاری برای این کار می گذارم.»

وی درباره انتخاب شروین قطعه ای برای نقش فرمانروا توضیح داد: «وقتی داشتم این کار را سینک می زدم، احساس کردم صدای آقای قطعه ای برای این شخصیت مناسب است و وقتی از او خواستم این نقش را بگوید، خودش گفت که بارها به جای بازیگر شخصیت فرمانروا صحبت کرده و متوجه شدم که انتخابم کاملاً درست بود.»

مهسا عرفانی، شروین قطعه ای، سعید مظفری، زهره شکوفنده، مینو غزنوی، محمود قنبری، خسرو شمشیگران، تورج مهرزادیان، علیرضا باشکندی، منوچهر زنده دل، پویا فهمی، سعید شیخ زاده، اکبر منانی، شایان شامبیاتی، ناصر ممدوح و... گویندگان مجموعه فرمانروا ته جویونگ هستند.



مهسا عرفانی، مدیر دوبلاژ

## از «رازهای پنهان جانوران» تا «ماجرای سفر»

داوود نماینده، مدیر دوبلاژ مجموعه «رازهای پنهان جانوران» پیرامون دوبله این مستند گفت: «این مجموعه برای شبکه مستند دوبله می شود. البته تاکنون مدیر دوبلاژ بسیاری از مجموعه مستند های حیات وحش بوده ام. تفاوت این مجموعه با دیگر آثار از این جنس در آن است که تحقیقات گسترده ای برای ساخت اثر مذکور شده و تماشاگران می توانند بیننده رازهای پنهان از جانوران باشند، رازهایی که شاید تا به حال درباره اش نمی دانستند. در مجموع باید گفت که نگاه نویی به جانوران در این مجموعه ۱۰ قسمتی شده است.»

وی ادامه داد: «همچنین قرار است مدیریت دوبلاژ یک مجموعه مستند با نام «چاله های اعماق» را هم برای تلویزیون انجام دهم. موضوع این اثر شش قسمتی مثلث برمودا است. مدیریت دوبلاژ یک فیلم سینمایی با نام «ماجرای سفر» را هم به عهده دارم. این فیلم سینمایی داستان پیچیده ای دارد و درباره ملکی است که دختر خانواده فکر می کند که آن را از پدرش ارزان خریده اند و... همچنین مدیریت دوبلاژ یک مجموعه مستند دیگر با نام «خودروهای رویایی» را بر عهده دارم. همه این کارها به نوبت برای تلویزیون دوبله می شوند. امیدوارم مخاطبان از تماشای این آثار لذت ببرند.»



داوود نماینده، مدیر دوبلاژ

## چه خبر

### از کار آگاه ریچارد هموند؟

لادن سلطان پناه، مدیر دوبلاژ مجموعه مستند «کار آگاه ریچارد هموند» درباره دوبله این اثر بیان کرد: «این مجموعه مستند دوبله شده و داستان آن درباره شخصی به نام ریچارد هموند است. این کار آگاه تعمیرات خودروهای کلاسیک را انجام می دهد و تلاش می کند که در کارش بهترین باشد. این مجموعه در هشت قسمت دوبله شده است و امیدوارم مخاطبان از تماشای آن لذت ببرند.»



لادن سلطان پناه، مدیر دوبلاژ

وی گفت: در این مجموعه گویندگانی چون میلاد فتوحی، ابوالفضل شاه بهرامی، ارسلان جولایی، محمد تنهایی، محمد صادقیان، نازنین یاری، آزاده اکبری، مریم شاهرودی و... حضور دارند.

سلطان پناه در پاسخ به این سؤال که دوبله آثار نمایشی سخت تر است یا مستند، تصریح کرد: «هر کاری ویژگی های و جذابیت های خاص خودش را دارد. نمی شود گفت دوبله کدام راحت تر و دوبله کدام سخت تر است. مسلماً افرادی که طرفدار تماشای آثار رئال هستند، بیشتر از تماشای مجموعه مستند لذت می برند و افرادی که با کارهای نمایشی موافق هستند، چنین آثاری را دوست دارند. همچنین مدیریت دوبلاژ مجموعه «غول پیکرهای آبی بیکران» هم بر عهده خودم است.»

